

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

13. RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL YAGUA

En la quebrada de Tucuchira – cerca de Leticia– en el departamento del Amazonas, habitan los yaguas. Al igual que los cocamas, los yaguas son más numerosos en territorio peruano (3.200 habitantes) que en territorio colombiano (40 habitantes).

Desde el punto de vista de pertenencia a una familia lingüística, el yagua ha sido clasificado por McQuown (1955: 513-542) como una división mayor de la familia lingüística peba-yagua; para Loukotka (1968: 152-153) el yagua o mishara pertenece al stock yagua junto con el peba, el yameo y el masamae. Ortiz (1965: 355-357) al estudiarlo dentro de uno de los nueve enclaves lingüísticos en Colombia se refiere a la clasificación que de él han hecho Loukotka, Rivet y Mason, considerando que la clasificación de Loukotka, "en el actual estado de investigación de estas lenguas parece ser la más apropiada..."

Sobre el idioma de los yaguas, solamente en Perú se han realizado trabajos de índole lingüística; particularmente lo han

investigado algunos miembros del Instituto Lingüístico de Verano, pero la mayor parte de tales trabajos ha sido inaccesible (cfr. Bibliografía).

El siguiente vocabulario lo trae Loukotka en la obra que acabamos de mencionar:

ori-nó	'cabeza'
o-xaná	'diente'
o-tsiwá	'oreja'
hená	'yuego'
iñi	'sol'
mokaná	'tierra'
wánu	'hombre'
nechá	'tapir'
lelú	'maíz'
téki	'uno'
nanoxó	'dos'
mungoá	'tres'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ESPINOSA, LUCAS, *Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos indígenas del Amazonas peruano*, Madrid, 1955.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- MCQUOWN, NORMAN, "The Indigenous Languages of Latin America" en *American Anthropologist* 57 Menasha, 1955, págs. 513-542 [citado por POWLISON, PAUL y POWLISON, ESTHER, "El sistema numérico del yagua (pebano)" en *Separata de la Revista Peruana de Cultura*, año VIII, núm. 21, Cuzco, Perú, 1958, pág. 3].
- NEWMANN, STANLEY "Yagua Phonetic Pattern, Yagua Vocabulary" en *Ethnography of the Yagua*, Viking Fund, Publications in Anthropology, núm. 1 New York, 1943.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965, págs. 355-357
- PAYNE, DORIS, "Basic Constituents Order in Yagua Clauses: Implications for Word Order Universals" en *Handbook of Amazonian Languages 1* Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter 1986, págs. 440-465.
- PAYNE, THOMAS "Yagua Object Clitics: Syntactic and Phonological Misalignment and Another Possible Source of Ergativity" en RICHARDSON, J. F. (et al.) (eds.), *Papers for the Parasession on the Interplay of Phonology, Morphology and Syntax*, Chicago, Linguistic Society, 1983, págs. 173-184.
- POWLISON, ESTHER, "The Suprahierarchical and Hierarchical Structures of Yagua Phonology" en *Linguistics*, núm. 75, The Hague, Mouton, 1971 págs. 43-73.
- POWLISON, PAUL, "A Paragraph Analysis of a Yagua Folk tale" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXXI, núm. 2, Baltimore, Indiana University, Waverly Press, 1965, págs. 109-118.
- "Palatalization Portmanteaus in Yagua (peba-yaguan)" en *Publicações do Museu Nacional (Série Lingüística Especial*, núm. 1), Rio de Janeiro, 1959, págs. 238-263.
- y GORDON, ESTHER, "Yagua" en *Materiales para Estudios Fonológicos 2*, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Perú, 1978, págs. 77-118.
- y POWLISON, ESTHER, "El sistema numérico del yagua (pebano) 1" en *Separata de Tradición*, Revista Peruana de Cultura, año VIII, núm. 21 Cuzco, Perú, 1958.
- , "The Yaguan (Peban) Kinship System" en *Publicações do Museu Nacional (Série Lingüística Especial*, núm. 1), Rio de Janeiro, 1959, págs. 238-263.

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Indigenas yaguas vendiendo pescado en Leticia.
(Fotografía: Fernando Urbina)